

“JAGB Member Commercial Benefits Program” Bylaws

Article 1 (Purpose)

The purpose of the “JAGB Member Commercial Benefits Program” (the “Program”) is to promote greater friendship and communal bonds among the JAGB members through the provision of a variety of benefits (such as coupons, discounts, etc., the “Benefits”) to Japanese Association of Greater Boston (“JAGB”) members by business owners who agree to participate in the program.

Article 2 (Participating Business Owners)

Upon approving the purpose of the Program and consenting to the terms and conditions of these Bylaws, business owners who participate in the Program shall provide Benefits to JAGB members when such members present a valid JAGB membership card (“Membership Card”) in conjunction with the purchase or use of a Business service, etc. provided by a participating business owner.

Article 3 (Registration Application and Eligibility)

JAGB reserves the right to deny admission to or terminate and disqualify from the Program any business owner in the JAGB’s sole and absolute discretion. Business owners who wish to register for the Program must fill out the requisite matters in the participation application form specified by JAGB (the “Application Form”) and submit it to the JAGB. Unless a business owner falls under one of the following, the JAGB will register the business owners who wish to register in the Program and notify them using the contact information that they provide. It is a violation of and cause for immediate disqualification from the Program for a business owner to engage in or for a Benefit to fall under any of the following:

- (a) A false statement is included in the Application Form;
- (b) A business (the “Business”) or a Benefit offered by the business owner violates the provisions of a valid law or statute. If a law, etc. is revised after a business owner registers for the Program under this paragraph, the JAGB will examine the relevant business owner’s Application Form again in light of the revised law;
- (c) A Business or Benefit encourages or constitutes a criminal act, or goes against public order and good morals;
- (d) A Business or Benefit is at risk of causing damage to the life or person of JAGB members;
- (e) A Business or Benefit evokes a strong desire to gamble;
- (f) A Business or Benefit infringes a copyright, trademark right, design right, patent right, or other intellectual property right of a JAGB member, a business owner who wishes to register, or a third party;
- (g) A Business or Benefit infringes the property or privacy of a JAGB member, a business owner who wishes to register, or a third party; or
- (h) A Business or Benefit is inconsistent with the spirit of the JAGB’s founding.

「ボストン日本人会会員への 特典サービス事業」規約 (翻訳)

第1条 (目的)

「ボストン日本人会会員への特典サービス事業」(以下「サービス事業」)は、サービス事業に賛同する事業者がボストン日本人会(以下「当会」)会員に対して提供する特典(以下「特典」)を当会会員が利用することにより、当会会員相互の一層の親睦と、地域とのつながりを発展させることを目的とする。

第2条 (参加事業者)

サービス事業の参加事業者は、サービス事業の目的に賛同し、本規約各条項を承諾の上、当会会員が有効な当会会員証(以下「会員証」)を提示して参加事業者の事業内容を購入、利用などをした場合に、当会会員に特典の提供を行う。

第3条 (登録申込、参加資格)

サービス事業への登録の可否、停止、抹消については、当会が決定する権限を有する。サービス事業への登録希望事業者は、当会の定める参加申込書(以下「申込書」)に必要事項を記入し当会に提出しなければならない。当会は、以下に該当しない場合、当該登録希望事業者をサービス事業に登録し、当該登録希望者連絡先に通知する。

- (a) 申込書に虚偽の記載があった場合。
- (b) 登録希望事業者の事業(以下「事業」)、あるいは特典が登録希望事業者の所在地で有効な法律、条例等の定め反する場合。本項について、サービス事業への登録後、法律等が改正になった場合は、現行法に照らして当会が再審査する。
- (c) 事業、特典が犯罪行為を誘発、構成する場合、あるいは公序良俗に反する場合。
- (d) 事業、特典が当会会員の生命および身体に危険を及ぼすおそれがある場合。
- (e) 事業、特典が著しく射幸心をあおる場合。
- (f) 事業、特典が当会会員、他の登録希望事業者、第三者の著作権、商標権、意匠権、特許権、その他知的財産権を侵害する場合。
- (g) 事業、特典が当会会員、他の登録希望事業者、第三者の財産やプライバシーを侵害する場合。
- (h) その他、事業、特典が当会の設立趣旨にふさわしくない場合。

Article 4 (Publicizing of Participating Business Owners)

The JAGB must publicize to the JAGB members the Businesses and Benefits offered by the business owners registered by the JAGB under Article 3 of these Bylaws (the "Participating Business Owners") using the appropriate methods established by the JAGB.

Article 5 (Registration Period)

Registration in the program will continue indefinitely to the extent that neither the JAGB nor a Participating Business Owner issues a Participating Business Owner registration cancellation notice.

Article 6 (Notification of Changes)

If there are any changes to the details included in an Application Form, such as the closure, suspension, or modification of a Business, change of Benefits, or change of contact information, the relevant Participating Business Owner must notify the JAGB of the changed matter within 10 days of the day that the change was made.

Article 7 (Suspension or Cancellation of Participating Business Owner Registration)

If any of the following situations arise to a Participating Business Owner, the JAGB may immediately suspend or cancel the registration of the relevant Participating Business Owner without advance notice.

- (a) A Participating Business Owner falls under the provisions of Article 3 of these Bylaws;
- (b) A Participating Business Owner is subject to compulsory execution pursuant to a law that is effective in the region where the Participating Business Owner is located or a petition is filed against the Participating Business Owner for bankruptcy, civil rehabilitation, or corporate reorganization;
- (c) A Participating Business Owner is subject to a disposition for failing to honor a note or check; or
- (d) A Participating Business Owner fails to provide Benefit(s) to JAGB members.

Article 8 (Suspension, Discontinuation, or Change of Program by JAGB)

The JAGB may suspend, discontinue, or change the Program at any time.

Article 9 (Quitting the Program)

Participating Business Owners may quit the Program at any time. Participating Business Owners must send notice to the JAGB within 10 days of the day that they decide to quit.

Article 10 (Management of Personal Information)

Participating Business Owners may receive, with members' permission, the provision of personal information stated on Membership Cards for the purpose of providing the

第4条 (参加事業者の周知)

当会は、当会会員に対し、本規約第3条において当会が登録した事業者(以下「参加事業者」)の事業、特典を当会の定める適切な方法で周知させなければならない。

第5条 (登録の期間)

当会、参加事業者のいずれからも参加事業者登録解除の通知がされない場合は、登録は無期限に継続される。

第6条 (変更の届出)

参加事業者は、事業の閉鎖、中止、変更、特典の変更、連絡先の変更など申込書内容に変更があった場合は、変更した日から10日以内に当会へ当該変更事項を届け出なければならない。

第7条 (参加事業者登録の停止、抹消)

当会は、参加事業者に下記のいずれかに該当する事態が生じた場合、事前通告なしにただちに参加事業者登録を停止、抹消することができる。

- (a) 本規約第3条の各項に該当する場合。
- (b) 参加事業者の所在地で有効な法により強制執行を受け、あるいは破産、民事再生、会社更生の申立てがなされた場合。
- (c) 手形、小切手の不渡り処分があった場合。
- (d) 当会会員への特典提供の不履行。

第8条 (当会によるサービス事業の中止、中断、変更)

当会は、サービス事業をいつでも中止、中断、変更できるものとする。

第9条 (参加事業者によるサービス事業参加の中止)

参加事業者は、サービス事業への参加をいつでも中止することができる。参加事業者は、中止を決定した日から10日以内に当会に通知しなければならない。

第10条 (個人情報の管理)

参加事業者は、特典の提供を行う目的において、会員の了承があれば、会員証記載の個人情報の提供を受けることができる。参加事業者は、当該個人情報

Benefits. Participating Business Owners must keep confidential such personal information and not disseminate, distribute or sell it.

Article 11 (Disputes, Exemptions, and Damage Compensation)

(a) Each Participating Business Owner agrees to defend and hold harmless the JAGB from any claims, suits or demands made against JAGB arising in whole or in part from the services provided by the relevant Participating Business Owner to JAGB members.

(b) Each Participating Business Owner further agrees to inform JAGB members prior to the provision of services that its acceptance into the Program is not an endorsement of it by the JAGB, and that the JAGB bears no responsibility for the quality or workmanship of the relevant Participating Business Owner's goods and services.

(c) All disputes that arise in regard to the purchase or use of a Business or the use of a Benefit of a Participating Business Owner by a JAGB member will be settled by the JAGB member and the Participating Business Owner.

(d) When a JAGB member purchases or uses a Business or uses a Benefit of a Participating Business Owner through the Program, he or she shall do so at his or her responsibility upon sufficiently verifying the terms and conditions, and the JAGB bears no liability whatsoever for any loss that arises to a JAGB member as a result of making such purchase, etc.

(e) When a JAGB member purchases or uses a Business or uses a Benefit of a Participating Business Owner through the Program, the Participating Business Owner shall provide the Business or Benefit(s) at the Participating Business's responsibility, and the JAGB bears no liability whatsoever for any loss that arises to a Participating Business Owner as a result of the provision of such Business, etc.

(f) The JAGB shall bear no liability whatsoever in the event that a dispute arises between a JAGB member and a Participating Business Owner in relation to the Program, either between themselves or with another JAGB member, Participating Business Owner, or third party.

(g) The JAGB bears no liability whatsoever for any loss that arises to a JAGB member or a Participating Business Owner as a result of the JAGB's suspension, discontinuation, or change of the Program.

(h) If a Participating Business Owner causes damage to the JAGB in relation to the Program, that Participating Business Owner shall be obligated to compensate the damage suffered by the JAGB.

Article 12 (Amendment of Bylaws)

The JAGB may revise these Bylaws without giving advance notice to the Participating Business Owners.

Article 13 (Discussions)

Should any dispute arise between any Participating Business Owner and the JAGB regarding any issue related hereto, including but not limited to such Participating Business Owner's participation in the Program, such Participating Business

を第三者に漏洩してはならない。

第11条 (紛争、免責、損害賠償)

(a) 参加事業者は、サービス事業に関連して、いかなる形でも当会に賠償請求、訴訟を行わないものとする。

(b) 参加事業者の事業・特典は、当会が保証するものではなく、また、当会は、それらの内容について一切の責任を負わない。

(c) 当会会員による参加事業者の事業の購入、利用、特典の利用に関する紛争は、すべて当会会員と参加事業者との間で解決するものとする。

(d) 当会会員が、サービス事業を通じて、参加事業者の事業を購入、利用、あるいは特典を利用する場合、諸条件を十分に確認の上、当会会員自らの責任で行うものとし、これらの利用により当会会員に生じた損失について、当会は一切の責任を負わない。

(e) 当会会員が、サービス事業を通じて、参加事業者の事業を購入、利用、また特典を利用する場合、参加事業者は自らの責任でこれらを提供するものとし、これらの提供により参加事業者に生じた損失について、当会は一切の責任を負わない。

(f) 当会会員、参加事業者が、サービス事業に関連して、互いに、あるいは他の当会会員、参加事業者、第三者と紛争になった場合、当会は一切の責任を負わない。

(g) 当会のサービス事業の中止、中断、変更によって当会会員、参加事業者に生じた損失について、当会は一切の責任を負わない。

(h) 参加事業者は、サービス事業に関連して当会に損失を与えた場合、その損害賠償の義務を負う。

第12条 (規約の変更)

当会は、参加事業者への事前通告なしに本規約を改正できるものとする。

第13条 (協議)

参加事業者と当会の間でサービス事業あるいはそれ以外、また当会が関連する形で参加事業者と当会会員との間で何等かの紛争になる場合は、最初に参加事業者の負担で専門的な仲介者を入れ協議を行う。

ness Owner's exclusion from the Program, or any disputes between such Participating Business Owner and any JAGB member that involves the JAGB, any such dispute shall first be mediated under the auspices of a professional mediator with the costs to be borne solely by the Participating Business Owner. If such matter cannot be resolved through mediation, the matter shall be resolved by the American Arbitration Association with all costs and fees to be borne by the Participating Business Owner.

Article 14 (Supplementary Rules)

These Bylaws are effective from June 1, 2017. The English Bylaws is regarded as the original one.

仲介によっても解決しない場合は、全ての費用を参加事業主の負担で、アメリカ仲裁協会に申し立てることができる。

第14条 (付則)

この規約は、2017年6月1日より実施する。英語の規約を主とする。

Revised April 24, 2017

2017年4月24日訂補